UNIVERSIDAD AUTONOMA DE NUEVO LEON
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS
DIVISION DE ESTUDIOS DE POSGRADO

LOS NARRADORES Y PROTAGONISTAS DE SANDRA CISNEROS EN WOMAN HOLLERING CREEK AND OTHER STORIES

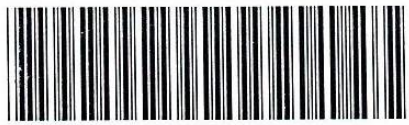
COMO REQUISITO PARA OPTAR AL TITULO DE MAESTRA EN LETRAS ESPAÑOLAS

TESIS PRESENTADA POR:
MARISOL CARRILLO GARCIA

DIRECTORA DE TESIS
M.L.E. MA. EUGENIA FLORES TREVIÑO

MAYO DEL 2003

TM
Z7125
FFL
2003
.C37



1020149156

UNIVERSIDAD AUTONOMA DE NUEVO LEON
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS
DIVISION DE ESTUDIOS DE POSGRADO

LOS NARRADORES Y PROTAGONISTAS DE SANDRA CISNEROS EN WOMAN HOLLERING CREEK AND OTHER STORIES

COMO REQUISITO PARA OPTAR AL TITULO DE
MAESTRA EN LETRAS ESPAÑOLAS

TESIS PRESENTADA POR:
MARISOL CARRILLO GARCIA

DIRECTORA DE TESIS
M.L.E. MA. EUGENIA FLORES TREVIÑO

MAYO DEL 2003

FONDO
TESIS

Universidad Autónoma de Nuevo León
Facultad de Filosofía Y Letras
División de Estudios de Posgrado

Los Narradores y Protagonistas de Sandra Cisneros en *Woman Hollering Creek and Other Stories*

Tesis presentada

por

Marisol Carrillo García

como requisito para optar al título de

Maestra en Letras Españolas

Mayo del 2003

Directora de Tesis MLE Ma. Eugenia Flores Treviño

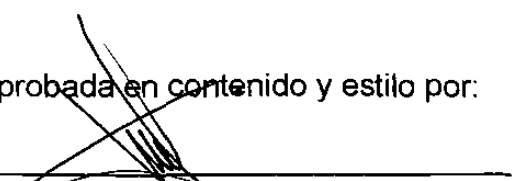
Los Narradores y Protagonistas de Sandra Cisneros en *Woman Hollering Creek and Other Stories*

Tesis presentada

por

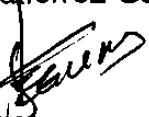
Marisol Carrillo García

Aprobada en contenido y estilo por:

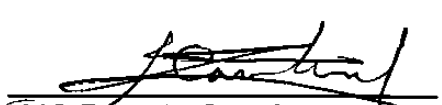


MLE Ma. Eugenia Flores Treviño

MLE Rosa Ma. Gutiérrez García



MC Jorge Antonio Segura Gómez



MC Rogelio Cantú Mendoza
Subdirector de Posgrado

A mi madre, infatigable motivadora

ÍNDICE

Agradecimientos.....3

Introducción.....4

1. Literatura Fronteriza.....21
2. Sobre el Género Literario de *Woman Hollering Creek and other stories*.....28
3. El papel del Narrador en *Woman Hollering Creek and other stories*.38

   3.1 *Puntos de vista*.....38

   3.2 Desplazamientos 61

   3.3 Protagonistas y caracterización.....64
4. Los protagonistas desde el punto de vista Semiótico-social 71

   Conclusiones 91

   Bibliografía 96

   Anexos 99

   1. Entrevistas.....99

   2. Bibliografía latina producida en los Estados Unidos.....115

Agradecimientos

Primero que nada, a Dios por haberme acompañado en el transcurso de esta investigación dándome salud, paciencia y fuerza.

Al Dr. Lezmes Valdez Chapa por haber solicitado y permitido que este estudio se iniciara a distancia, con la autorización de la Universidad Autónoma de Nuevo León. ¡Muchísimas Gracias!

A mi madre por su apoyo infinito en los momentos más difíciles de mi vida y por cuidar a mis hijos todo este año que trabajé en la investigación, ¡Te Quiero Mami!.

A mi compañero, amigo y padre de los dos amores más grandes que tengo, a ti Mario Alfonso Romo "Gordo" por tu apoyo moral y económico, por haberme acompañado tantas veces a Bibliotecas a buscar información y por cuidar a nuestros hijos mientras yo leía, ¡T.Q.!.

A esos dos corazones que Dios me dio, Mayito y Marisolita, espero algún dia puedan leer este trabajo y les guste. Ustedes son mi mayor motivación. ¡Los amo!

A las "power girls", Ceci y Gaby porque son las mejores hermanas y siempre me han ayudado a realizar mis sueños. ¡Las Quiero!

A mi amigo Edgar Rodríguez por haberme conseguido artículos, hecho traducciones y ser mi mejor amigo.

A Pepe Ballesteros por el espacio de soledad y comodidad que me facilitó durante varios meses para la redacción de esta investigación, ¡Gracias!.

A mi mejor amiga Elsa González por estar siempre ahí cuando la necesito, por compartir mis sueños, ¡Gracias amiga!.

A mi maestra y asesora pero sobre todo amiga, Ma. Eugenia Flores Treviño por creer en mí y siempre decirme ¡Tú puedes!, ¡Gracias Maestra!.

A los lectores la Mtra. Rosa Ma. Gutiérrez García y el Mtro. Jorge Antonio Segura Gómez por dejarme compartir el sueño de hacer algo por mi comunidad en los Estados Unidos, espero que esta aportación les guste.

Introducción

La idea de hablar sobre Literatura Chicana surge en quien escribe, por formar parte de la comunidad mexicana que vive en los Estados Unidos de Norteamérica, y por el deseo de que este tipo de literatura tenga un mayor número de estudios en México y en el mundo, tanto a nivel literario como a nivel crítico.

Como una breve anécdota se cuenta uno de los motivos de esta investigación el dueño de una de las librerías en español más importantes en Houston, Texas, dijo a la autora (comunicación personal, Febrero, 2002) que él no se tomaría "ni cinco minutos para leer algo sobre esa literatura llamada 'Chicana' o 'Fronteriza', que no tiene valor literario alguno," por lo cual se consideró que era tiempo de hacer algo al respecto, y reflexionando se creyó oportuno sacar a la luz un estudio crítico literario sobre ella, que permitiera una aproximación en este sentido. Quien esto elabora cree fervientemente que este tipo de literatura es tan digna de respeto e interés como cualquier otra y que es posible aprovechar para conocer cómo es que obedece a un tipo distinto de cultura -la chicana- a una relación diferente entre los lectores y el texto en sí mismo, en este caso la obra *Woman Hollering Creek and other stories* de la escritora Sandra Cisneros.

Es pertinente un análisis ya que se cuenta con muy poca información en español sobre esta literatura –la mayoría de los estudios que se han hecho están en inglés y es necesario que escritores y traductores se interesen en ella-

pero lo más importante, es que constituye un campo muy grande que ha sido poco explorado y explotado, y será allí donde se trabajará e intentará hacer una aportación a la crítica sobre esta literatura.

A través de la recopilación de datos, libros y tesis a los que se ha tenido acceso durante más de un año, se logró formar una bibliografía extensa, la cual será incluida en los anexos con el nombre de Bibliografía latina publicada en los Estados Unidos de Norteamérica, y con la que se fue conociendo a qué se le denomina literatura latina -desde el punto de vista de los intelectuales en el territorio norteamericano- así poco a poco, esta investigación se fue orientando y reorientando hasta limitar el objeto de estudio a literatura chicana, sin embargo se cree que dicha bibliografía será valiosa para todo aquel interesado u estudioso del tema.

A partir de dicha investigación se hace notoria la falta de crítica literaria sobre esta literatura, ya que la mayoría de los trabajos que se han publicado y los cuales se han revisado como *El colonialismo interno en la narrativa Chicana: el Barrio, el Anti-Barrio y el Exterior* de Manuel de Jesús Hernández-Gutiérrez, *Tolerating Ambiguity. Ethnicity and Community in Chicano a writing* de Wilson Neate y *Language, Nature, Gender and Sexuality: Theoretical Approaches to Chicana and Chicano Literature* de Elizabeth Rodríguez Kessler, entre otros, tratan esta literatura meramente como algo social –en este sentido la obra de Sandra Cisneros toca las puertas de los textos antropológicos en donde su objeto de estudio es el hombre, su realidad y su universo, pero cabe señalar

que la antropología[1] tiene intereses extensos como la cultura, la estructura social y la función, entre otros- en donde se analizan temas como la comunidad mexico-americana, la mujer y su sexualidad, el entorno geográfico etcétera, pero han dejado a un lado -al menos en estos estudios- sus valores literarios, siendo el interés de este estudio, entendiendo como tales: la relación entre los elementos intratextuales y extratextuales, esto es, *cómo funciona el texto en sí mismo y cómo funciona relacionado con su contexto histórico social en el momento de su producción.*[2] El resultado de esta relación, es decir, la confrontación junto con las expectativas y la cultura del lector –receptor-, podrán dar un valor significativo a la obra como producción literaria. Se sabe que no se ha hecho suficiente crítica literaria, esto es, un examen intelectual de este texto hasta el día de hoy, ni tampoco se podrá en este estudio abarcar muchos aspectos, sin embargo se emplearán los frutos de investigaciones en otras disciplinas como la historia, la lingüística, la semiótica, la teoría de la literatura para contestar a una pregunta: ¿vale el texto como una obra literaria o no? La tarea del crítico es juzgar si una obra es o no literatura, juzga la jerarquía de su valor y aquí es importante definir que el valor que se quiere estudiar es su valor estético, por lo que se utilizará el método formalista para este fin. Ya que los métodos de estas disciplinas sí se proponen formular juicios estéticos. Cabe señalar cuál es la diferencia entre disciplina y método, dejando claro que la observación hecha es tomando la crítica como eje central. Por lo

[1] Véase el artículo de Leif Korsbaek en http://ergosum.uaemex.mx/marzo99/m9leif.html , donde habla de la interdisciplinariedad inherente de la antropología.
[2] Beristáin, Helena. *Diccionario de retórica y poética*. Edit. Porrúa, México, 2001. p.305

tanto, una disciplina es aquella que examina objetivamente la literatura excluyendo su valor estético, estudian sólo la literatura y, un método es aquél que aún y cuando arranque de un dominio de sus respectivas disciplinas, sirve para estudiar la literatura y precisamente para formular un juicio estético. Por tanto, el objetivo de este trabajo de tesis es hacer una crítica literaria, una crítica interna del texto mediante el análisis de los narradores y protagonistas de las historias que conforman la obra *Woman Hollering Creek and other stories*[3] de la escritora chicana Sandra Cisneros.

A través de la crítica, como dice Anderson Imbert:

> *se comprenderán las constantes que funcionan entre una obra y un pueblo; a través de la expresión literaria y del lenguaje puede llegarse a delinear la marcha íntima del vivir hispano, es decir, a percibir algo de la preferente dirección por donde ha discurrido su hacer vital.*[4]

Esta obra está conformada por veintidós cuentos y de ellos sólo se analizarán los puntos de vista de seis; cuatro de la primera sección *My Lucy Friend Who Smells Like Corn* que son: *My Lucy Friend Who Smells Like Corn*, *Eleven*, *Barbie-Q* y *Mericans*; una de la segunda sección *One Holy Night* que es *My Tocaya* y de la tercera sección *There Was A Man, There Was A Woman* la historia *Woman Hollering Creek*; se cree que estos seis cuentos brindarán una vista panorámica del dinamismo de las voces narrativas, agregando además que estos cuentos se eligieron un poco al azar pero también por ciertas

---

[3] A menos que se indique lo contrario, las referencias a Sandra Cisneros pertenecen a *Woman Hollering Creek and other stories*,(Vintage Contemporaries Vintage Books a division of Random House, Inc. New York, 1991), las cuáles serán citadas sólo por número de página.

[4] Anderson Imbert, Enrique. *La crítica literaria: sus métodos y problemas*. Alianza Editorial, S.A., Madrid, 1984. p. 45

preferencias de gusto, y para el análisis basado en la semiología literaria se recurrirá a la obra completa eligiendo los párrafos más representativos y que justifiquen la postura de este trabajo, que es la de otorgarle un valor estético a la obra no sólo por su forma sino también por su contenido.

La obra en estudio pertenece a la literatura fronteriza, esta designación ha estado en cuestión. Por un lado la Enciclopedia Británica dice:

> *La frontera es, en derecho internacional, la línea divisoria del territorio de un estado. Su exacta fijación tiene actualmente gran importancia, ya que señala la extensión de la soberanía y, por consiguiente, el ámbito de aplicación de las leyes nacionales. El estado ejerce dentro de sus fronteras una jurisdicción universal, puesto que afecta a todas las personas que viven en su territorio, y obligatoria, ya que sus normas son imperativas. Las fronteras... son más comúnmente el resultado de un proceso de evolución histórica a lo largo del cual han sido frecuentes los enfrentamientos políticos, cuando no las guerras, entre los estados que se disputan un territorio.*[5]

Partiendo de esto se concebirá 'frontera' como un centro irradiador de cultura, donde grupos étnicos, lenguajes, tradiciones y costumbres coexisten y confluyen mutuamente; se distinguirá de entre muchas otras que podrían insertarse dentro de este grupo (africana-americana, asiática-americana) a aquella literatura hecha únicamente por mexicanos, que han emigrado a los Estados Unidos de Norteamérica ya sea de manera legal o ilegal, y aquellos ciudadanos americanos de ascendencia mexicana, como es el caso de la autora en estudio Sandra Cisneros, esto es, la literatura mexico-americana. Por esta razón, la investigación se ubica en la línea de *Producción y crítica literaria*

[5] S/A Enciclopedia Hispánica. Encyclopedia Britannica Publishers, Inc. Macropedia (6:377,378)

y dentro de *Literaturas regionales y sectoriales* que se señalan en el Programa de desarrollo institucional (PROMEP) de la Facultad de Posgrado de Filosofía Y Letras de la Universidad Autónoma de Nuevo León.

La investigación que aquí se presenta permitirá ofrecer una aproximación crítico-literaria de una muestra de esta producción, lo cual la justifica no sólo por su valor social como representante de un núcleo marginal, sino como una producción artística. Tal estudio brindará elementos para que se puedan desarrollar más investigaciones en el futuro sobre este tipo de literatura, esperando sirva de precedente.

El objetivo que guía la investigación es: proponer un estudio sobre dicha literatura que merece ser reconocida no tan sólo a nivel local y nacional, sino internacionalmente. Puesto que en los 80 en Europa (Alemania, París) se hicieron Congresos y antologías sobre ella[6], es pertinente que se valore en América el trabajo y la riqueza que se puede encontrar en estos textos, descubriendo cómo se muestran los valores y el espíritu de la cultura mexicana en los compatriotas, quienes forman una de las comunidades más fuertes en los Estados Unidos de Norteamérica que ocupa aproximadamente el 64% del total de la población Hispana.

Se ha escogido a la escritora Sandra Cisneros por las siguientes razones:

- En una búsqueda que fue realizada en bibliotecas públicas y de Universidades en Houston, Rosenberg y Richmond en el estado de Texas, y en Librerías y *bibliotecas* del estado de Nuevo León, fue la primera de quien se encontró más de una obra traducida al español, y lo cual la hace accesible a la comunidad mexicana que no habla *ni lee* inglés, tanto en los Estados Unidos como en México. El sentimiento de pensar en y desde los espacios–entre-medio, intermedio, no sólo refiriéndonos a las fronteras, sino también a ese contacto de culturas llamado "aculturación" y que más tarde (*vid. supra*) Fernando Ortiz lo modificara por el concepto de "transculturación". Procesos de transculturación que como explica Rodolfo Walsh:

  > *a través de* [estas] *desculturaciones y neoculturaciones, esos procesos atestiguan la permanencia de valores, costumbres, formas de vida y visiones del mundo que autorizan a hablar de una cierta continuidad histórica.* [7]

- Considerando que el lenguaje –en este caso el español- es la estructura en que se apoya toda cultura, es muy notable que se encuentre literatura de esta escritora traducida al español en los Estados Unidos, lo que habla de su importancia para la producción literaria, y por esto constituye otra razón para estudiarla en el contexto anglosajón, aunque es pertinente mencionar que en este estudio se trabajará la versión original, en inglés.

---

[6] Fabre, Genvieve (ed.). *European Perspectives on Hispanic Literature of the United States*. Arte Público Press, Houston, Tx., 1988.

- Esta literatura chicana refleja la condición social, lingüística y humana de los compatriotas, aquellos que se encuentran "en el otro lado", aquellos que llevan el amor y respeto por México, lo cual brinda un motivo más para su análisis.
- La trayectoria de Sandra Cisneros ha sido galardonada por su labor con los siguientes premios: National Endowment for the Arts fellow 1982, por *The House on Mango Street,* Paisano Dobie Fellowship 1985, primero y segundo premio en Segundo Concurso Nacional del Cuento Chicano, patrocinado por la University of Arizona Lannan Foundation Litera Award 1986, American Book Award from Before Columbus Foundation 1988, H.D.L. 1991, State University of New York at Purchase 1993, Mac Arthur fellow 1995. Lo cual evidencia su desempeño dentro del ámbito literario.

Por estas razones resulta conveniente el estudio de la obra *Woman Hollering Creek and other stories* en la que se dará la oportunidad de valorar a los autores que escriben sobre los mexicanos "del otro lado del río", sobre los mexico-americanos, término que no gusta pues el guión que separa los dos vocablos presupone de por sí una disociación -sin embargo se sigue utilizando-. Se busca rescatar y ofrecer elementos de valoración literaria y no sólo de valor socioideológico. Durante la investigación se ha constatado que no se le ha dado el estudio necesario a esta obra en particular, siendo representativa de los 90.

---

[7] Walsh, Rodolfo. *La narrativa en el conflicto de las culturas* en Ángel Rama, Literatura y clase social.

Los estudios encontrados la abordan desde el punto de vista lingüístico: *"A Silence Between Us Like a Language": The Untranslatability of Experience in Sandra Cisneros´s Woman Hollering Creek*" (1996), de Harryette Mullen; desde el punto de vista histórico, social y cultural: *"What is Called Heaven":Identity in Sandra Cisneros´s Woman Holler*ing *Creek* (1994), de Jeff Thomson; pero estos estudios no incluyen aspectos que juzguen su valor estético como obra literaria.

Este trabajo inicia con las siguientes preguntas de investigación, ¿Qué elementos del texto permiten ubicarlo dentro de un género "tradicional"? ¿Cómo se integra el lenguaje verbal?, ¿Qué papel desempeña en la obra?, ¿Qué función cumplen los tipos protagónicos en este texto de Sandra Cisneros?, ¿Es posible que se constituyan en símbolos de algo?.

Las hipótesis que se formulan al comienzo de esta investigación son:

1. Se elige el género *cuento* como una modalidad discursiva que proporcionará la ubicación de la obra en estudio, dentro de un espacio reflexivo para la conformación de la identidad chicana, de sus objetivos estéticos, sociales y políticos. Esta clasificación se fundamentará en el desarrollo del trabajo.
2. El lenguaje es un elemento de la cultura y por tal es pertinente su estudio en *Woman Hollering Creek and other stories,* donde éste es bilingüe, se

---

Folios Ediciones, 1983, p. 200.

presenta de forma híbrida, ya que es el resultado -como ya se había dicho-, de dos culturas: la anglosajona y la mexicana; este lenguaje hace a la obra auténtica y le da una sensación de exotismo. La mayoría del texto está escrito en inglés y unas cuantas palabras en español están dispersadas en las historias, de manera significativa y frecuentemente estas palabras se verán como la evidencia de comunicación dentro del contexto familiar y por otro lado, como el vehículo poético, artístico y creador, de un mundo lleno de imágenes y significados.

3. El lenguaje verbal está desarrollado por los narradores que cuentan la acción de cada historia o cuento y aquí hay que comprender desde qué lugar el narrador vio la acción, por lo que la comprensión del narrador y su punto de vista será indispensable. La cuestión es descubrir si gracias a estas percepciones, desplazamientos y combinaciones el juego ilusorio de la ficción es estéticamente efectivo.
4. Ahora bien, las acciones son realizadas por personajes, pero en este estudio se pondrá atención a aquellos que cumplen funciones decisivas en el desenvolvimiento de la acción (protagonistas), aunque se encontrarán algunos casos en los que la interpretación del narrador (el punto de vista) es principal, porque es lo que le da sentido al cuento y no las hazañas. Volviendo a los personajes principales o protagonistas, será a través de ellos, de sus palabras, que se conocerán sus deseos, necesidades, emociones, temores, fantasías y sueños que aludirán a una realidad, simbolizándola.

Se reitera la *intención* de analizar la obra bajo un esquema de crítica literaria que permita evaluar o interpretar el trabajo de Sandra Cisneros por su valor estético. Se considera además que muchos de estos trabajos no encajan en los modelos establecidos de género o cierto patrón de escritura, precisamente por representar producciones provenientes de autores que abordan a comunidades singulares, sin embargo al combinar, no caprichosamente, lenguas y culturas, pero sí bajo nuevas reglas lingüísticas de sintaxis y de estructura, dan un estilo de expresión innovador a la producción literaria.

Se realiza este análisis que permitirá examinar la obra en sí misma estudiando los tres elementos constructivos de toda producción literaria - que constituye la crítica interna- según Enrique Anderson Imbert[8]: el tema: donde se revisa a Eugenio Castelli, Antonio Prieto y Mieke Bal; *la forma:* usando el método formalista según Enrique Anderson Imbert y Gérard Genette; y por último el estilo a través de Raúl H. Castagnino y Francisco Abad Nebot.

Los fundamentos teóricos que se revisarán durante la investigación estarán ordenados por capítulos: el primero *Literatura Fronteriza*, donde se recurrirá a Tino Villanueva con su obra *Chicanos, Antología histórica y literaria* y a una fuente de internet sobre la editorial Arte Público Press http://benito.arte.uh.edu/Arte_Publico_Press/about_app/aboutapp_app.htm;en el segundo capítulo *Sobre el género de Woman Hollering Creek and other stories*

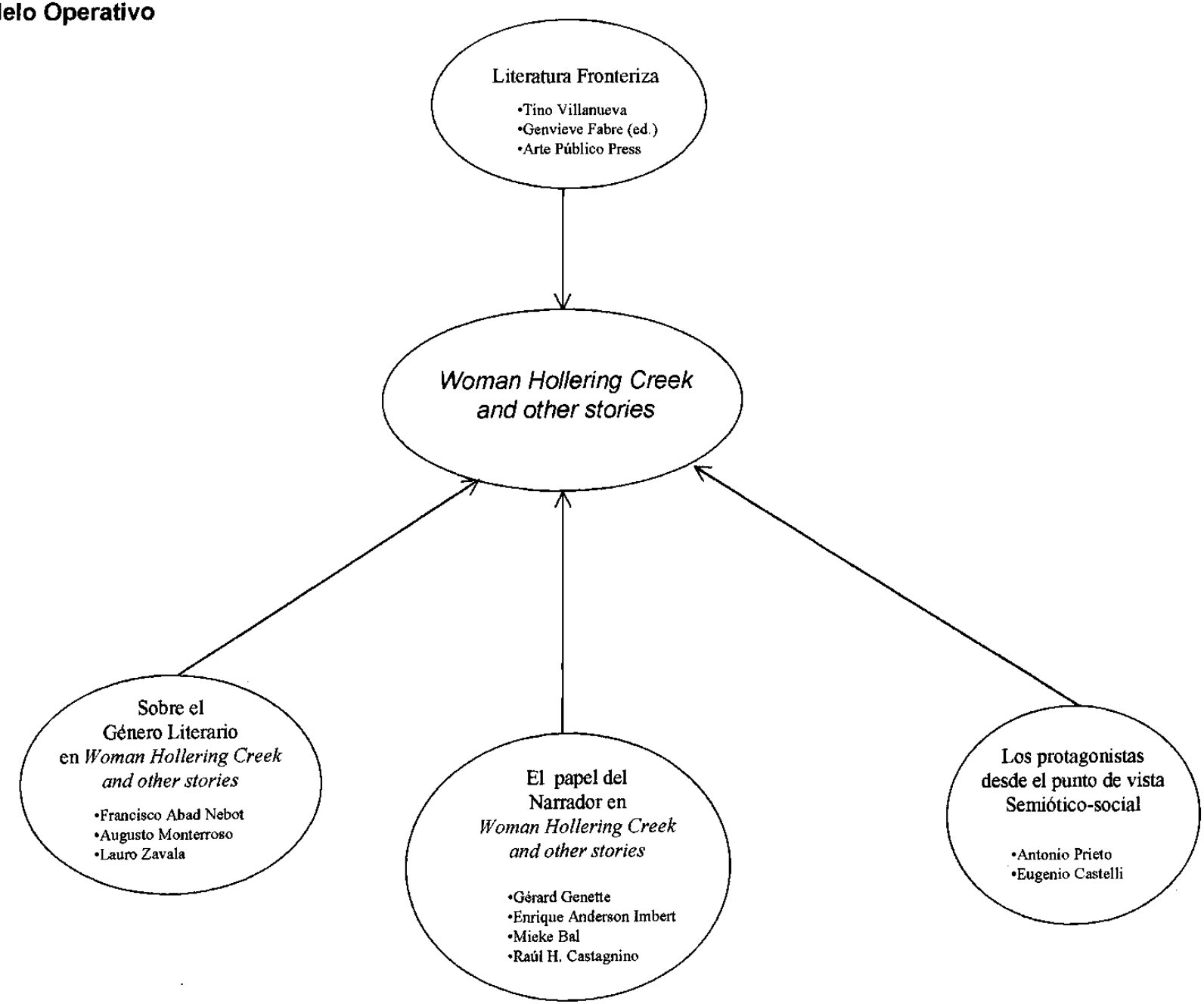
[8] *Op. cit.* p.41

se acude a *Géneros Literarios* de Francisco Abad Nebot y a otras fuentes electrónicas:http://www.rnw.nl/informarn/html/cu1001027_monterroso.htmlyhttp://www.arts-history.mx/cuento/ensayo.html. En el tercer capítulo *El papel del narrador en Woman Hollering Creek and other stories*, se aplicarán los criterios de Gérard Genette en *Una Introducción a la Teoría Literaria* de Terry Eagleton, Enrique Anderson Imbert con su texto *Teoría y Técnica del cuento*, Mieke Bal con *Teoría de la narrativa (una introducción a la narratología)* y Raúl H. Castagnino en *El análisis literario. Introducción metodología a una estilística integral.* Para finalizar en el capítulo cuarto titulado *Los protagonistas desde el punto de vista Semiótico-social* se abordará a Antonio Prieto en *Morfología de la Novela* y a Eugenio Castelli con *Bases Semióticas para una crítica hermenéutica* en Fernando García Cambeiro, Hacia una Crítica Literaria Latinoamericana.

Estas teorías, propuestas y conceptos se articularán durante la exégesis de la obra literaria *The Woman Hollering Creek and other stories* considerada como corpus; a través de la revisión, lectura y recopilación de fichas de trabajo y de acuerdo a los ejes temáticos que se han considerado: ubicación dentro de un género literario, narradores (puntos de vista y desplazamientos), protagonistas (caracterización y simbolización); ello tendrá un enfoque didáctico en sentido demostrativo para armonizar la teoría con el texto de estudio.

A continuación se ofrece el modelo operativo en esta tesis:

Modelo Operativo



En *Woman Hollering Creek and other stories* el lenguaje se presenta como híbrido empleado por sus personajes principales, esto es, la mezcla de dos idiomas, el español de México y el inglés de los Estados Unidos de Norteamérica.

Se pretende analizar qué explica, qué elementos refleja, qué es lo que representa, en fin, qué simboliza este lenguaje a través de los diálogos y monólogos de sus narradores y protagonistas. Se demostrará que contiene no sólo comportamientos verbales que pueden lograr un efecto estilístico sino también de orden sensorial determinados por campos semánticos.

Dentro de los comportamientos verbales tenemos el proceso de enunciación, cuyos protagonistas en este estudio serán: el narrador, el narrador-personaje y el receptor de la narración, a quien no es posible estudiar del todo, sino sólo a través de efectos posibles de la recepción y en este proceso de enunciación se dará la singularización del estilo de la obra. Se espera que estos agentes mediante el discurso lingüístico escrito, manifiesten organizaciones profundas de contenido, formulables a sistemas de valores.

Anteriormente se dijo que uno de los muchos valores literarios que puede ofrecer una obra es su estilo, al que la investigadora Helena Beristáin le denomina *desautomatización*[9], ya que la manera en que se asocian los objetos en un texto es de forma inhabitual y dan por resultado expresiones originales y novedosas que producen y provocan efectos de sentido significativos en la

[9] Beristáin, p.134.

manera en que percibe la obra el receptor; las palabras tienen un poder sugestivo que se deben considerar en relación a la armonía de la obra.

Para algunos críticos[10], la literatura chicana transgrede el uso habitual de un idioma, ya sea inglés o español, al mezclarlos simultáneamente. Aquí cabe resaltar dos cosas: por una parte sería necesario que algún estudioso en la materia considerara un análisis en el que se pudiera revisar si la utilización y la mezcla de dos idiomas es una marca constante en este tipo de producciones, y si no es así, entonces qué diferencia a una obra de ser chicana o no, ¿sus temas?, ¿el origen o la ascendencia del autor?, en este sentido más adelante se dirá qué se entiende -para fines de esta investigación- por Literatura Chicana.

Se debe considerar que esta mezcla de dos idiomas es el reflejo y resultado de la mezcla de dos culturas, como se ve en el siguiente fragmento de la historia llamada *My Tocaya*:

> *HAVE YOU SEEN THIS GIRL?*
> *Patricia Bernadette Benavídez, 13, has been missing since Tuesday, Nov. 11, and her family is extremely worried. The girl, who is a student at Our Lady of Sorrows High School, is believed to be runaway and was last seen on her way to school in the vicinity of Dolorosa and Soledad. Patricia is 5', 115 lbs., and was wearing a jean jacket, blue plaid uniform skirt, white blouse, and high heels [glitter probably] when she disappeared. Her mother,*

[10] El periodista estadounidense Jorge Ramos en su libro *The Other Face of America*, menciona qué fue lo que le dijo el escritor Octavio Paz en una entrevista sobre dicha mezcla: "I do not think it is correct or incorrect, it is awful. These mixed forms are transitory forms of communication among men". También dice como Miguel Martín Municio miembro de la Real Academia de la Lengua Española expresó que esta mezcla de idiomas revela una carencia de educación y que a ese tipo de gente no debería permitírsele hablar como ellos quieran. p. 202

Delfina Benavídez, has this message: "Honey, call Mommy y te quiero mucho. (p. 37,38)

Es una realidad que no se puede negar y que no se trata de censurar, es una expresión que esta ahí latente y por medio de la cual miles de mexicanos y mexico-americanos interactúan día a día en la Unión americana y que sirve como medio de comunicación entre dicha comunidad. Fernando Ortiz introdujo el término *transculturación*[11] como correctivo de *aculturación* para explicar el contacto de culturas, y esto es lo que sucede en la literatura de Cisneros, un contacto entre la cultura mexicana y la norteamericana. Lo que se advierte en un fragmento de *My Tocaya* donde son evidentes signos y símbolos de ambas culturas: por el lado texano la Isla del Padre, lugar a donde muchos estudiantes llegan a divertirse y a relajarse, y por el lado mexicano la virgen de Guadalupe, un símbolo de misericordia y protección:

> *After they've featured her ma crying into a wrinkled handkerchief and her dad saying, "She was my little princess," and the student body using money from our Padre Island field-trip fund to buy a bouquet of white gladiolus with a banner that reads VIRGENCITA CUÍDALA, and the whole damn school having to go to a high mass in her honor, my tocaya outdoes herself. Shows up at the downtown police station and says, I ain't dead.* (p. 40)

Es pertinente definir el concepto bilingüismo a la manera de Juan Bruce-Novoa un estudioso de esta literatura. Novoa explica en una nota al pie de página de su artículo *Metas Monológicas Estrategias Dialógicas: La Literatura Chicana,*

[11] Citado por Mignolo, Walter D. en *Occidentalización, Imperialismo, Globalización: Colonización y Razón Postcolonial.* lectures.doc/puebla.sem p. 9

que él había hecho la distinción entre lo que es bilingüismo e interlingüismo refiriéndolo así:

> *the mixing of two languages I call interlingualism, because the two languages are put into a state of tensión wich produces a third, an 'inter' possibility of languages. 'Bilingualism' implies moving from one language code to another; 'interlingualism' implies the constant tensión of the two at once.*[12]

En la obra de estudio se verá una estructura bilingüe, más no recargada, esto es, la mayor parte de la obra está escrita en inglés y unas cuantas frases están en español, sin embargo éstas son verdaderamente significativas, véase las siguientes líneas del cuento *My Lucy Friend Who Smells Like Corn*: *I´m going to somersault on the rail of the front porch even though my* ***chones*** *show* (p.5); *chones* refleja un lenguaje familiar, afectivo, infantil, utilizado por niñas y sobre todo es una palabra muy mexicana, y en este fragmento aunque el lenguaje es bilingüe, la experiencia de la lectura será interlingüística porque se pasará de un código a otro, entendiendo éste como el mecanismo del sistema de la lengua. Este bilingüismo se presentará complejo, variado, rico y sugerente.

Las citas de la obra que se analiza estarán en letras itálicas o cursivas y aquellas palabras que aparezcan en el texto de estudio con este tipo de letra se resaltarán aquí utilizando las negrillas.

[12] Citado en Bruce-Novoa, Juan (1994). Metas monológicas, estrategias dialógicas: la literatura chicana en Arteaga, Alfred (ed.) An other tongue. Durham: Duke University Press.